

Le journal de Porrentruy



Communication

Une manager pour la ville

Événement

St-Eloi rencontre St-Martin

Anniversaire

L'Ecole de Cirque du Jura a 20 ans



GERBER SOLAR
ETUDE ET CONCEPTION

LES PROS DU SOLAIRE
certifié par SWISSOLAR

→ ANALYSE

→ CONCEPTION ET PLANIFICATION

→ PANNEAUX PHOTOVOLTAÏQUES

→ BATTERIES / STOCKAGE

→ GESTION DE L'ÉNERGIE

f

Samuel Gerber
Ingénieur HES

Rue du Fahy 3
2900 Porrentruy

T +41 76 419 29 00
info@gerber.solar

www.gerber.solar

**GASSMANN
& COMMENT
MENUISERIE**

Menuiserie générale
Vitrerie
Entretien - Réparation

Porrentruy
076 275 92 53
gassmann-comment@bluewin.ch

sd ingénierie

DELEMONT

PORRENTUUY

sd plus.ch
MOUTIER

**MAZOUT
ET DIESEL**

L'achat malin!

032 466 11 75
www.jubin.ch



Editorial

Didier Walzer



Porrentruy s'enrichit d'une nouvelle offre touristique et culturelle, le Musée suisse de la distillation

On en a pris la bonne habitude, Porrentruy sait mettre son patrimoine en exergue, notamment via des initiatives touristiques sortant des sentiers battus. Il suffit de penser au très original Circuit Secret pour s'en convaincre. Depuis le 21 septembre et son inauguration officielle – le lendemain pour le public –, la cité bruntrutaine a ajouté une nouvelle corde à son arc de prestations agrotouristiques avec le Musée suisse de la distillation, situé Combe Bruequelin 27, sur les hauteurs du chef-lieu ajoulot. Outre le tourisme à proprement parler, cette nouveauté s'inscrit également dans le cadre de la valorisation des produits du terroir, au même titre que la Saint-Martin ou la marche gour-

mande. Ce n'est d'ailleurs pas un hasard si la Fondation rurale interjurassienne – la FRI – est partenaire dudit musée.

Le Musée suisse de la distillation abrite une collection unique en Suisse de 200 alambics ayant échappé au massacre de la Régie fédérale des alcools, qui en détruisit plus de 30'000 de 1930 à 1990 afin de lutter contre la production massive de spiritueux de mauvaise qualité élaborés dans les campagnes.

La société Ô Vergers d'Ajoie, partie prenante dans l'élaboration du musée, agrmente la visite d'activités en plein air et, cerise sur le gâteau, d'une dégustation de produits locaux. Il convient de préciser que le site dispose de la plus grande plan-

tation de damassiniens d'Europe. Et c'est Alain Perret qui est à la tête de cette exploitation arboricole familiale, qui cultive en outre 15 variétés de pommes.

Ces prochaines semaines, des travaux d'assainissement vont être menés afin de rendre le site accessible depuis la gare à la fois par les transports publics et à pied. L'objectif des autorités est clairement d'encourager la mobilité douce via un parcours pédestre et didactique avec des panneaux explicatifs, qui mettront déjà les touristes, qu'ils soient individuels ou en groupes, dans l'ambiance. Ce sentier sera opérationnel courant 2019.

IMPRESSUM

Le Journal de Porrentruy est la publication officielle des autorités communales
Mention « Journal local » - Hôtel de Ville - 2900 Porrentruy - chancellerie@porrentruy.ch
4500 exemplaires - Distribution gratuite

Rédaction : Didier Walzer, rédacteur responsable (079 218 37 71), didier.walzer@bluewin.ch et Manuel Montavon

Photos : Géraud Siegenthaler

Maquette : Empreinte communication

Mise en page et impression : Centre d'impression Le Pays SA, Porrentruy





VOTRE PASSEPORT LOISIRS DANS LE JURA.

www.clubbcj.ch

en partenariat avec



JURA
TROIS-LACS
DREI-SEËN-LAND



CSDINGENIEURS+

INGÉNIEUX PAR NATURE

**Diagnostics et projets
d'assainissement amiante,
radon et autres polluants**

CSD INGENIEURS SA

Rue de la Chaumont 13 | Case postale 134 | CH - 2900 Porrentruy 2
t +41 32 465 50 30 | f +41 32 465 50 31 | e porrentruy@csd.ch



Diagnostic amiante avant travaux

www.csd.ch



COOPÉRATIVE D'HABITATION D'UTILITÉ PUBLIQUE

- « Porrentruy 2001 » a pour vocation d'offrir des appartements de qualité à des loyers modérés. Elle loue donc en priorité à des familles et des personnes qui répondent aux critères définis pour l'aide fédérale et cantonale au logement.
- A proximité de la nature, à huit minutes à pied du centre, les appartements de « Porrentruy 2001 » offrent tout le confort souhaitable avec des cuisines et des salles d'eau bien agencées, des balcons spacieux, des caves, etc.

S'adresser à la gérance de Porrentruy 2001

Etude H. et M. Piquerez - Rue des Annonciades 8 - 2900 Porrentruy - Tél. 032 466 18 40

Du lundi au vendredi de 9h00 à 12h00 et de 14h00 à 17h00



CINEMAJOIE : première dès samedi !

Privés de grand écran depuis la fermeture du Colisée, les amateurs de 7^e Art vont pouvoir profiter dès ce week-end d'une salle de cinéma flambant neuve, dotée de 185 sièges confortables et d'équipements de pointe. Dédiée au 7^e Art mais aussi à l'organisation de spectacles, de concerts ou de conférences, CINEMAJOIE est le fruit du fructueux partenariat entre l'Association des Amis du Cinéma d'Ajoie et le Collège Saint-Charles, où l'aula abrite désormais cet écran bleuté.

Inauguration du 22 au 25 novembre

Les cinéphiles n'auront pas à attendre l'inauguration officielle, prévue du 22 au 25 novembre, pour découvrir CINEMAJOIE. Samedi 29 et dimanche 30 septembre, ils pourront en effet visionner en première mondiale « Chroniques jurassiennes : l'Homme et la Forêt », le



dernier film de Claude Schauli qui sera présent pour l'occasion.

La première grille de programmes, à raison de six projections hebdomadaires, débutera réellement dès le mardi 16 octobre, avec notamment une grande soirée Halloween le 30 octobre. CINEMAJOIE prendra ensuite son rythme de croisière en développant progressivement sa programmation et le nombre de films.

CINEMAJOIE aura nécessité un investissement de CHF 700'000.-, répartis

à parts égales entre l'association et le collège. En plus de divers subsides, le cinéma a aussi obtenu un cautionnement de la Municipalité et du SIDP. Rappelons que la population peut de même manifester son soutien par le biais d'une campagne de souscription.

Nous aurons l'occasion de revenir sur cet événement dans notre prochaine édition.

www.cinamajoie.ch

TRANSPORTS PUBLICS

Modification en direction de Fontenais

La ligne 75 de CarPostal en direction de Villars-sur-Fontenais a été déplacée depuis la réouverture du rond-point situé en haut de la rue du Gravier. Le bus part désormais de la gare pour emprunter la rue des Planchettes, permettant ainsi de relier un quartier jusque-là non desservi tout en limitant quelque peu le nombre de bus qui traversent le centre ancien.

La ligne en direction de Bressaucourt sera, elle, déplacée au changement d'horaire en décembre prochain. Celle-ci desservira le lycée, avec un arrêt à proximité de la piscine des Tilleuls, avant de reprendre son tracé habituel dès la route de Bressaucourt.

La Municipalité travaille pour vous

Entretiens superficiels des chaussées	Toute la ville	Septembre - Octobre	Pavages, pontages de fissures, nids-de-poule
Entretien berges de l'Allaine	Rue Elsaesser - Sous-Bellevue	Octobre	Travaux de fauchage
Elagage de lisières	Toute la ville	Novembre	
Taille d'arbres	Toute la ville	Novembre - Février	
Mise en place des mesures hivernales	Toute la ville	Novembre	Implantation de 1'100 piquets à neige
Réseau d'eau	Source de l'Ante à Charmoille	Octobre-Novembre	Sécurisation de la zone de protection S1 par la mise en place de barrières
Travaux d'entretien des bâtiments	Inter	Novembre à décembre	réfection de l'appartement du 3 ^e étage droite

Travaux en synergie avec la patinoire et la piscine

Le plan spécial d'équipement de détail « Chemin des Bains - Patinoire et Thermoréseau » va permettre d'assainir le réseau d'eau potable et les réseaux d'évacuation des eaux usées dans ce secteur, d'étendre le Thermoréseau et d'interconnecter le réseau d'eau de la ville avec celui du SIDP (ancien réseau de l'A16). Premiers coups de pioche fin 2018 ou début 2019.

La Municipalité, dans le cadre des travaux de la piscine municipale et en perspective des rénovations de la patinoire a entrepris d'importants travaux de remise aux normes des réseaux d'eau potable et d'évacuation des eaux usées dans ce secteur situé à la croisée des réseaux d'alimentation de la ville. Ces interventions permettront, d'une part, d'assainir les infrastructures existantes et sont combinées, d'autre part, à un projet de lutte contre les crues.

L'ensemble du secteur entre le tennis couvert et la piscine est actuellement en zone de danger moyen et faible, ce qui pourrait menacer les projets en cours dans le périmètre. Le ruisseau du Voyebœuf et ses berges seront donc revitalisés et réaménagés dans

le but d'améliorer la qualité écologique du cours d'eau et d'éviter les crues. A noter que d'importantes subventions sont possibles, dont la hauteur dépend de la qualité du projet. Actuellement en cours de précisions des mesures, le projet fera l'objet d'une demande de crédit au Conseil de ville courant 2019.

Extension du Thermoréseau

En plus du remplacement complet de la conduite d'eau potable située au Chemin des Bains, Thermoréseau SA profitera de cette fouille pour installer une conduite qui alimentera la piscine et la patinoire. Dans cette perspective et en projetant une extension du réseau de chauffage à distance en direction de la future zone industrielle du Voyebœuf, des aménagements spéciaux seront

entrepris afin de permettre la traversée de l'Allaine ainsi que celle des voies CFF et CJ. Les câblages techniques d'autres prestataires de services et les conduites électriques seront aussi remplacés, accompagnés par la pose de nouveaux candélabres LED.

Interconnexion avec l'A16

Enfin, afin d'assurer en tout temps un approvisionnement en eau potable pour l'ensemble de la ville, une interconnexion avec le réseau d'eau du SIDP sera également réalisée par la pose d'une nouvelle conduite et la construction d'une nouvelle station de pompage.

Ce plan spécial d'équipement, dont l'ensemble des travaux est devisé à plus de 1 million de francs, sera entrepris fin 2018 ou début 2019 et coordonné par la Municipalité de Porrentruy, par son Service UEI, en collaboration avec le SIDP, le SEPE et la société Thermoréseau-Porrentruy SA.

Plan directeur régional : projet sur les bons rails

Suite à l'entrée en vigueur de la nouvelle LAT, un plan directeur régional (PDR) est obligatoire pour débloquer le développement urbanistique de tous les villages. Ce projet est, rappelons-le, porté par le SIDP et concerne l'ensemble du district.

Un appel d'offres portant sur la réalisation du PDR a eu lieu au début 2018. Le mandat a été attribué avant les vacances estivales.

Ce projet doit permettre de partager des visions cohérentes sur l'ensemble du district, en matière d'urbanisation et de mise en valeur du milieu bâti, des transports et communications, de la nature et du paysage, de l'environnement, de l'approvisionnement et de la gestion des déchets et du tourisme.

Les nombreuses étapes du projet doivent aboutir à une validation finale courant 2020, avec plusieurs étapes de validation intermédiaires qui permettront aux communes d'assurer leur développement futur.

Le Plan directeur localisé envoyé au Canton

La Municipalité de Porrentruy souhaite finaliser le Plan directeur localisé (PDL) « Cœur de Ville » dans les meilleurs délais afin de passer aux premières phases de réalisation. Cet instrument de planification urbaine et les études liées à ce dernier ont été élaborés par les autorités dans le cadre d'une action participative à laquelle la population a pu prendre part de manière active lors de plusieurs séances mises sur pied par le Service UEI.

Le PDL reflète la vision globale, à long terme, de l'aménagement de l'espace public (rues, places, placettes, venelles, etc.). Le projet garantit ainsi une uniformité des divers réaménagements qui se feront par étapes.

Le Conseil municipal a organisé une séance de restitution le mardi 25 septembre à l'Inter, qui a permis aux Bruntrutaines et Bruntrutains de découvrir les différents enjeux et phases du PDL. Le document est à présent entre les mains du Canton en vue de son examen et de sa validation finale.



Les Bannelats au cœur de la ville

La Municipalité souhaite transformer le secteur des Bannelats en faisant la part belle à la mobilité douce, aux espaces verts et à la protection du patrimoine bâti en y intégrant le projet de centre de santé dans l'ancienne Migros. Une étude préliminaire est en cours sur le secteur.

La partie orientale des Bannelats a subi d'importantes mutations au cours des dernières années avec la rénovation de la COOP, la construction de l'Esplanade et le réaménagement du Bacavoine. La Municipalité souhaite aujourd'hui entreprendre le réaménagement complet de la place des Bannelats, qui constitue un des secteurs clés du développement futur de la ville.

La réflexion menée actuellement découle du Plan directeur d'aménagement de 2011 et s'appuie sur le concept du projet « Cœur de Ville » et le Plan directeur des déplacements et du stationnement (PDDS), qui prévoient de prolonger la zone rencontre 20 km/h de l'Esplanade jusqu'au début de l'allée des Soupirs en créant une nouvelle porte d'entrée/sortie sur la vieille ville.

Pour atteindre ces objectifs, une réflexion préalable a été lancée.

Réaménagements

Cette étude combine, d'une part, les éléments liés aux espaces publics qui seraient réaménagés et, d'autre part, l'aménagement des cours d'eau.

Les objectifs majeurs de cette réflexion visent à privilégier la mobilité douce, la cohabitation entre piétons et trafic motorisé ainsi qu'une remise à ciel ouvert du cours d'eau en garantissant la constructibilité de la maison de santé face aux risques de crues.

Le parc du Pré-de-l'Etang pourrait ainsi être prolongé en direction de la place des Bannelats avec la plantation d'une végétation particulière qui mettra en valeur le site. Les alignements d'arbres



Une des variantes d'aménagement, avec la remise à ciel ouvert du cours d'eau.

du parc seraient aussi revus et complétés et certains tronçons de rivière pourraient être remis à ciel ouvert.

Le futur de l'ancienne Migros

L'étude inclut également les enjeux urbanistiques de ce secteur, idéalement situé entre la vieille ville et la gare. Le projet devra s'intégrer au paysage bâti pour participer à la redynamisation du centre ancien. Elle englobe de même le bâtiment de l'ancienne Migros qui, à charge de la Caisse de Pensions de la République et Canton du Jura, en association avec l'Hôpital du Jura et le Foyer Les Planchettes, devrait être transformé en un centre de santé complé à des appartements protégés.

Les résultats de l'étude permettront de donner un cadre précis aux promoteurs qui entendent valoriser le bâtiment de l'ancienne Migros en menant le projet

en parallèle du projet de réaménagement de l'espace public.

Ateliers participatifs

Le résultat de deux études préliminaires fournira une vision cohérente du développement souhaité du site des Bannelats qui constituera le cahier des charges du futur plan spécial et de l'avant-projet de construction.

Un atelier participatif, qui réunira le comité de pilotage, des représentants de la société civile et des citoyens sera mis sur pied cet automne. Lors de cette réunion, chaque partie pourra peser les intérêts du projet et émettre son avis. Les citoyens intéressés peuvent communiquer leur intérêt à participer par e-mail à uei@porrentruy.ch. Une sélection des personnes sera réalisée afin de représenter au mieux l'ensemble de la population.



ENTREPRISE DE PEINTURE

Papiers peints - Façades - Gypserie - Parquets -
Plafonds tendus BARRISOL - Isolation périphérique
2900 PORRENTUUY



VANHOUTEGHEM

032 466 19 81 - 032 466 69 41
FAUBOURG DE FRANCE
2900 PORRENTUUY

Nos spécialités:

Viande séchée de cheval
Saucisse sèche de cheval
Pied de porc au madère
Pâté des Princes-Evêques



RAPID SERVICE

AGENCEMENT
DE CUISINES

ESPACE
BAIN

ELECTRO
MENAGER

MISE EN
LUMIERE

CHEMIN DES VANNIERS 7
CH-2900 PORRENTUUY

CONTACT@RAPIDSERVICE.CH
WWW.RAPIDSERVICE.CH

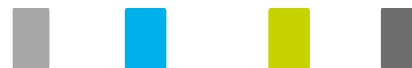
ENTREPRISE DU GAZ S.A.

CHAUFFAGE | SANITAIRE | DÉPANNAGE 24/24 | SERVICE DES EAUX

Route d'Alle 58 | 2900 PORRENTUUY
Tél. 032 465 96 20 | Fax 032 466 42 60
info@gazsa.ch

Rue du Puits 20 | 2800 DELÉMONT
Tél. 032 422 29 25 | Fax 032 422 46 50
info@gazsa.ch

www.gazsa.ch



Plan spécial L'Oiselier II : processus lancé

Le Service UEI a lancé le processus de réservation des parcelles de la zone à bâtir de 22'000 m² selon la liste d'attente dédiée à ce secteur. Le Conseil municipal rappelle la marche à suivre.

Le processus de réservation du lotissement de L'Oiselier II est lancé. Les personnes intéressées à acquérir une des parcelles disséminées sur la future zone à bâtir de 22'000 m² à l'ouest de la ville sont invitées par le Service UEI qui leur présente les divers terrains à disposition pour construire une maison individuelle ou une villa jumelée. Ces rendez-vous personnels sont établis de manière chronologique, soit en fonction de la position sur la liste des personnes intéressées à bâtir à Porrentruy.

A la suite de ce rendez-vous, les futurs propriétaires ont 6 jours pour confirmer leur intérêt pour un terrain qui leur sera pré-réservé. Une fois l'attribution finale de l'ensemble des parcelles effectuée, la réservation sera confirmée, leur laissant l'opportunité de présenter un acte d'achat à la Municipalité dans un délai d'un an, soit courant 2019. Passé ce délai, le terrain sera remis à disposition sur la liste d'attente.



Une vingtaine de futurs propriétaires pourront construire leur maison.

Parcelles de 600 m² à 1'200 m²

Pour rappel, la zone à bâtir L'Oiselier II, qui découle du plan spécial du même nom, sera très prochainement approuvée par le Conseil municipal. Elle accueillera une vingtaine de maisons individuelles ainsi que des habitats collectifs sur la partie inférieure, dans la continuité du quartier existant. Les surfaces à disposition varient de 600 m² à plus de 1'200 m², le prix de vente par m² étant corrélé à la surface (plus le

terrain est grand, plus il est cher). Les travaux de viabilisation de L'Oiselier II débuteront en 2019 et un crédit sera soumis au peuple dans cette optique. Les futurs heureux propriétaires pourront ainsi voir leur projet sortir de terre dès le printemps 2020.

Pour tout renseignement complémentaire, le Service UEI se tient à disposition au tél. 032 465 78 71 ou par e-mail à uei@porrentruy.ch

19 nouvelles places de stationnement aux BKW

L'aménagement de la rue du Gravier et du carrefour BKW a permis de fluidifier le trafic mais a eu pour conséquence la disparition de 13 places de stationnement. En compensation, la Municipalité a aménagé huit nouvelles places de stationnement sur le parc des BKW qui sont dès à présent à disposition des automobilistes. Dès le 1^{er} octobre, 8 places supplémentaires s'ajouteront aux emplacements existants, doublant ainsi la capacité du parc qui accueille également à l'entrée trois places gratuites limitées à 30 minutes.

Le paiement du stationnement se fait par l'intermédiaire d'un horodateur dans lequel il faut introduire son numéro de plaques. Ce système, à l'essai, empêche ainsi la recharge et le déplacement des véhicules.

La ville dispose dès lors de 19 nouvelles places de parc, disponibles 24 heures sur 24 et à proximité de la vieille ville. Une réflexion sera menée après le départ des BKW en vue d'une future extension du parking.



Entreprise Thierry Vallat



Maîtrise fédérale

Ferblanterie
Protection foudre
Couvertures
Etanchéité

2900 Porrentruy

Rue des Annonciades 20
Tél. 032 466 16 39
Fax 032 466 75 84
E-mail: thierry.vallat@bluewin.ch



pharmacieplus
milliet

parfumerie
salon de beauté

ville
grand-rue 2
2900 porrentruy
t. 032 466 27 27
f. 032 466 27 31

gare
xavier-stockmar 2
2900 porrentruy
t. 032 466 20 14
f. 032 466 20 54

laurence riat
pharmacienne FPH - homéopathe

www.pharmacieplus.ch

millietville.porrentruy@pharmacieplus.ch
millietgare.porrentruy@pharmacieplus.ch

BUCHS & PLUMEY SA
INGENIERIE

OUVRAGES D'ART
STRUCTURES DU BATIMENT
CONSTRUCTIONS INDUSTRIELLES
ENERGIE • DEVELOPPEMENT DURABLE
AMENAGEMENT DU TERRITOIRE
INFORMATION DU TERRITOIRE
EAU ET ENVIRONNEMENT
RECHERCHE ET EXPERTISE

«Parce que nous sommes proches de vous, parce que notre travail nous passionne, construisons ensemble !»

www.buchs-plumey.ch

Les professionnels à votre service !

032 465 94 65

2900 PORRENTUUY 2800 DELEMONT

ECOENG SA
Bureau d'ingénieurs EPFZ/SIA
www.ecoeng.ch
+41 32 466 22 20

Forêt et environnement
Hydrologie et hydraulique
Dangers naturels
Sol et Génie civil
Géoinformatique

PORRENTUUY DELEMONT BELLINZONA-ARBEDO NEUCHATEL

LE PAYS
PORRENTUUY-DELEMONT

CENTRE D'IMPRESSION
RÉALISATION PUBLICITAIRE
COPY-CENTER

Allée des Soupîrs 2
2900 Porrentruy
T +41 32 465 89 39
porrentruy@lepays.ch

Place de la Gare 20
2800 Delémont
T +41 32 422 11 44
delemont@lepays.ch

WWW.LEPAYS.CH

La consommation d'eau des ménages sous la loupe

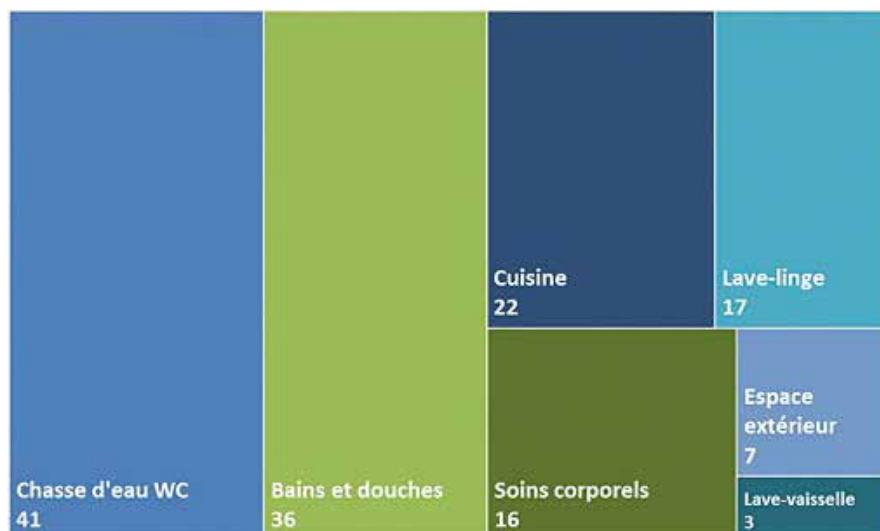
Dans les ménages suisses, 142 litres d'eau potable sont consommés par personne chaque jour. C'est à la salle de bains que nous en consommons la plus grande partie, WC en tête, suivis des bains et douches.

Notre comportement a un grand effet sur cette utilisation. Prendre une douche à la place d'un bain permet de diviser le besoin en eau par 6. Remplir une piscine de 30 m³ augmente la consommation d'eau d'un ménage moyen de 20 %.

Eau chaude très énergivore

L'eau chaude a davantage d'impact encore. Elle consomme beaucoup d'énergie pour sa préparation. L'utiliser avec parcimonie et opter pour des appareils sanitaires efficaces et portant l'étiquette-énergie « A » permet de réduire significativement son impact sur l'environnement. Repérer les fuites et garantir le bon état des installations est aussi important. Un robinet qui goutte peut gaspiller jusqu'à 40 litres d'eau par jour.

Au niveau global, considérant l'eau nécessaire à la fabrication des biens et



Consommation d'eau quotidienne par personne en litres.

services et à l'ensemble de leur cycle de vie, nous générons chacun l'usage d'environ 4'200 litres par jour. 82 % de cette eau est consommée à l'étranger. A titre d'exemple, le besoin en eau pour le cycle de vie d'un café, de sa culture à son élimination, appelé « empreinte hydrique », est de 140 litres, soit l'équi-

valent de la consommation directe quotidienne d'une personne.

Pour aller plus loin, sources :

www.energie-environnement.ch,
www.svgw.ch, www.eda.admin.ch

Rappel : Action de promotion CECB@Plus.
Jusqu'à 1'000 francs offerts pour la réalisation d'un audit énergétique.
www.bcj.ch/CECBPlus.

À NE PAS MANQUER : CONFÉRENCE « RÉNOVER FUTÉ »
JEUDI 4 OCTOBRE 18 h 30 - AULA DE L'ÉCOLE DE L'OISELIER À PORRENTUROY
Inscriptions : www.renover-fute.ch

Le défi énergétique

L'eau est précieuse et elle coûte – a fortiori l'eau chaude ! Il vaut donc la peine d'utiliser cette dernière avec parcimonie. Près du tiers de l'eau consommée dans un ménage est chauffée. Selon le système utilisé et son niveau d'efficacité, le coût du chauffage de l'eau peut dépasser 1'000 francs par an.

Diverses mesures contribuent à économiser l'eau et à faire baisser le budget qui y est consacré :

- Remplacer un ancien chauffe-eau par un modèle plus efficace et opter pour des panneaux solaires.
- Préférer les douches rapides.



- Se laver les mains à l'eau froide. C'est aussi plus hygiénique.
- Opter pour des robinets mitigeurs avec eau froide au centre et non sur le côté.
- Seule la vaisselle grasse nécessite de l'eau chaude pour être lavée.
- Utiliser des robinets et des pommeaux qui économisent l'eau (étiquette-énergie « A »).
- Régler la chasse des WC à la plus petite quantité d'eau, utiliser la petite chasse.
- Utiliser les modes « eco » des lave-linges et lave-vaisselles.
- Collecter l'eau de pluie pour l'arrosage des plantes.

Source : www.suisseenergie.ch ; www.energie-environnement.ch

«Proximité et expertise,
source de plus-value.»

BDO SA



Plus d'informations auprès de nos spécialistes:

BDO SA Rue de l'Avenir 2, 2800 Delémont, Tél. 032 421 06 66
BDO SA Route de Courgenay 38, 2900 Porrentruy, Tél. 032 465 93 00
www.bdo.ch

BDO SA Rue de l'Avenir 2, 2800 Delémont, Tél. 032 421 06 66
BDO SA Route de Courgenay 38, 2900 Porrentruy, Tél. 032 465 93 00
www.bdo.ch

BDO

Audit | Fiduciaire | Fiscalité | Conseil



escalature
nature

institut & boutique

stéphanie caillet-hürlimann

rue des baïches 14
2900 porrentruy

t +41 (0)32 466 40 31

escalature@outlook.com

www.escalature.ch

GIGON SA
2900 PORRENTUROY



Rue du 23-Juin 7
Tél. 032 466 23 33 - Fax 032 466 71 77
E-mail: gigon.sa@bluewin.ch

TAPIS · PARQUET · REVÊTEMENTS SOLS
RIDEAUX · STORES À LAMELLES

Location de machines



CRELIERSA
creliersa.ch

CAT Rental
AVESCO

Porrentruy 032 465 89 90 - Delémont 032 423 51 11



addictionjura
porrentruy



Service d'accueil et de consultation addictions
Rue Elsaesser 2 Tél 032 465 84 40 www.addiction-jura.ch



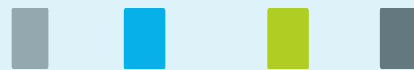
Depuis 85 ans au Faubourg de France

POMPES FUNÈBRES D'AJOIE SA

tél: 032 466 38 38

Cédric Roy successeur d'André Wieland
Organisation d'obsèques
Prévoyance funéraire
Prix raisonnables
www.pfa-porrentruy.ch





« Je suis à l'écoute de tous »

Fraîchement nommée manager de ville, Anaïs Cuenat se consacre depuis le 1^{er} septembre à sa nouvelle fonction qui a pour objectif de redynamiser la vieille ville en collaborant étroitement avec ses différents acteurs. La jeune Bruntrutaine devient ainsi l'interlocutrice privilégiée des commerçants, des milieux touristiques, associatifs et culturels et des habitants dont elle relatera les doléances auprès du Conseil municipal. Ravie de relever ce nouveau défi, elle nous présente les enjeux de son poste et sa vision de l'avenir pour insuffler un souffle nouveau au centre ancien et à la ville.

Agée de 28 ans et détentrice d'un bachelor en économie d'entreprise obtenu à la HEG-Arc en 2013, **Anaïs Cuenat** travaille depuis plus d'une année, à mi-temps, en tant que chargée de projet au sein du Service RPP. Le mandat de manager de ville complète donc très bien son activité professionnelle qui est déjà orientée sur la gestion administrative des manifestations. Cette nouvelle fonction à durée déterminée (jusqu'en décembre 2019) est toutefois entièrement indépendante de ses responsabilités auprès de la ville et lui permet d'œuvrer, en totale autonomie, au service des Bruntrutain(e)s.

Anaïs Cuenat, quelles sont précisément vos attributions ?

En tant que manager de ville, je suis amenée à me déplacer sur le terrain, à intégrer différents comités associatifs en tant que membre consultatif, à apporter mon aide dans la réalisation de projets portés par les acteurs de la ville et également à mettre en place certaines animations. Mes attributions sont donc riches et variées et le plus difficile réside dans le fait de leur attribuer des priorités.

Vous assumerez donc en quelque sorte le rôle de « relais » entre la Municipalité et les différents acteurs de la vieille ville ?

C'est tout à fait ça ! Je me dois d'être à l'écoute et d'être capable de faire transiter l'information afin de faciliter les démarches des personnes qui



font vivre la ville et œuvrent à son développement.

Comment répondre au mieux aux demandes de chacun des milieux concernés ?

Dans un premier temps, je vais me contenter de prendre la mesure des attentes de chacun et d'évaluer leur faisabilité en fonction des possibilités municipales. Par la suite, j'espère que nous saurons mettre en œuvre une partie de ces espérances.

Quelles sont les mesures à prendre, selon vous, pour dynamiser le centre ancien ? Avez-vous déjà des priorités ?

Nous avons davantage travaillé en termes d'objectifs plutôt que sur des

mesures à entreprendre. Bien entendu, à terme, j'aimerais avoir contribué à la raréfaction des vitrines vides de la ville, avoir favorisé un climat agréable dans le centre ancien ou encore avoir participé à la pérennité de nos foires !

Votre sentiment après cette nomination à ce poste dont la création était en projet depuis plusieurs années ?

Je suis très fière de m'être vu proposer cette responsabilité mais également consciente que beaucoup de personnes restent dans l'expectative. J'espère convaincre durant cette « période test » d'une année et demie et relever au mieux les défis qui m'attendent.

Evénements en images



La voirie n'a pas ménagé ses efforts cet été pour arroser et entretenir les nombreux fleurissements dont les arrangements sont particulièrement magnifiques cette année.



Pompiers, élus et employés municipaux ont été sollicités lors de l'Opération sombrero. La distribution de bouteilles d'eau aux aînés lors de la canicule a été très appréciée.



La solidarité a joué à fond lors de la course DUO.

© Dominique Heinger



© Romain Guélat

Entre bars, guinguettes, concerts et manèges, la Braderie a à nouveau connu un grand succès populaire avec près de 55'000 visiteurs. A gauche ci-dessus, le discours de Marcel Winistoerfer, maire de Moutier, l'hôte d'honneur de cette 37^e édition.



**STRUCTURES D'ACCUEIL
POUR LE SOUTIEN AUX PROCHES AIDANT**

**CENTRE
DE JOUR**
Au Bois Husson

ESPACE D'ACCUEIL JOURNALIER

RENCONTRES, ÉCHANGES, DÉCOUVERTES

REPAS DE MIDI ET SALLE DE REPOS

ACCOMPAGNEMENT ADAPTÉ AUX BESOINS DE L'HÔTE

ACTIVITÉS SOCIOCULTURELLES

Centre de Jour « Au Bois Husson »

Chemin du Val 35 - 2900 Porrentruy - **032 465 93 20**

www.auboishusson.ch

LIEU DE DÉTENTE,
POUR SE RESSOURCER
PONCTUELLEMENT

**ACCUEIL TEMPORAIRE
(SÉJOUR DE 5 À 30 JOURS)**

**FOYER
LES PLANCHETTES**
ÉTABLISSEMENT
MÉDICO-SOCIAL

CHAMBRE TOTALEMENT ÉQUIPÉE

**SOINS ET ACCOMPAGNEMENT ADAPTÉS
AUX BESOINS SPÉCIFIQUES**

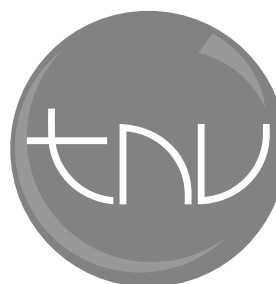
PRESTATIONS HÔTELIÈRES

ACTIVITÉS D'ANIMATION

Foyer Les Planchettes

Rue des Planchettes 35 - 2900 Porrentruy - **032 465 93 70**

www.foyerlesplanchettes.ch



Top-Net
VICO

Toi-Net
VICO

Gom-Net
VICO

CLEANING & FACILITIES MANAGEMENT

Travaux complexes & industriels
Entretien régulier
Nettoyage résidentiel & industriel
Dégâts d'eau & d'incendie
Entretien de votre véhicule
Sablage
Toilette et écologie
Toilettes 5*****
Location
WC de chantier
Panneaux Solaire

PORRENTROY • DELÉMONT • SAIGNELEGIER • CORNAUX
Z.I. - LES GRANDES-VIES 19 • 2900 PORRENTROY
+41 (0)32 466 57 18 • www.top-netvico.ch



La voie est
libre pour
votre projet sur
heroslocaux.ch

Devenez un
héros local
dès à présent

Le portail de dons de Raiffeisen pour les associations, les institutions et les personnes portant des projets d'utilité publique. Collectez facilement et gratuitement de l'argent, du matériel, bénéficiez d'interventions de bénévoles ou faites un don sur heroslocaux.ch

**RAIFFEISEN
heroslocaux.ch**

**ÉTUDIER AU COLLÈGE ET LYCÉE SAINT-CHARLES:
UNE OPPORTUNITÉ EXCEPTIONNELLE**

- 6^e HarmoS au Lycée
- Maturité gymnasiale suisse
- Maturité bilingue français-anglais
- Encadrement personnalisé
- Internat



Collège et Lycée Saint-Charles
Rte de Belfort 10 | 2900 Porrentruy
Tél. 032 466 11 57
secretariat@saint-charles.ch
www.saint-charles.ch





Saint-Martin accueille Saint-Eloi

Une cinquantaine de maréchaux-ferrants de France et de Suisse viendront célébrer la Saint-Eloi à Porrentruy lors du week-end du Revira. Ces artisans façonneront notamment entre samedi et dimanche matin une œuvre monumentale en forme de « bouquet de Saint-Eloi ». Un spectacle fascinant à découvrir pour la première fois en Suisse les 17 et 18 novembre prochains.



Saint Martin sera célébré cette année en même temps que saint Eloi, le patron des orfèvres, des bijoutiers et des maréchaux-ferrants, ferronniers et forgerons. Lors du Revira de la Saint-Martin, les 17 et 18 novembre,

près de 50 maréchaux-ferrants et ferronniers d'art de France et de Suisse viendront en effet fêter leur saint-patron à Porrentruy.

Après avoir allumé leurs forges le vendredi soir déjà le long de l'allée des Soupirs, ces artisans présenteront samedi et dimanche matins leurs métiers aux gestes et savoir-faire ancestraux en forgeant, ferronnant et martelant au milieu du public, qui ne manquera pas de se déplacer nombreux sur les bords de l'Allaine pour admirer leur travail et leur talent.

Démonstrations en direct

En plus de diverses animations (exposition, produits du terroir) et démonstrations, dont le ferrage de chevaux, les maréchaux-ferrants réaliseront durant la fête une œuvre monumentale dont les fers forgés sur place jusqu'à

dimanche matin viendront étoffer un « bouquet de Saint-Eloi ». Cette pièce unique sera ensuite bénie avant d'être offerte à la ville de Porrentruy.

Après Barbonne-Fayel en Champagne en 2017, Masevaux en Alsace en 2016 et une quinzaine d'autres bourgades françaises auparavant, c'est la première fois que la Fête des Maréchaux-Ferrants de France se déroulera en Suisse. Porrentruy sera à coup sûr un écrin parfait pour perpétuer la tradition en accueillant ce premier rassemblement franco-suisse.

La manifestation, qui s'annonce aussi conviviale que spectaculaire, a pu voir le jour grâce à l'initiative de maréchaux-ferrants de la région (Daniel Zbinden, Ludovic Renoir et Heinz Roth), avec l'aide de Pierre-Olivier Cattin, ancien conseiller municipal. Les organisateurs ont de même travaillé en étroite collaboration avec le Comité du Marché de Saint-Martin et la Municipalité.

22^e Marché de Saint-Martin

Le Marché de Saint-Martin reprendra possession de la vieille ville pour la 22^e fois les 9, 10, 11 et 12 novembre, puis lors du Revira, les 17 et 18 novembre 2018.

Le Comité d'organisation, emmené par sa nouvelle présidente Sophie Barthod, a concocté un riche menu d'animations qui ravira à nouveau les visiteurs qui déambuleront au milieu des quelque 50 maisonnettes. Fanfares, musiciens sur échasses, créatures fantastiques, mystérieux éléphants et autres curieux « recycleurs » se partageront les pavés avec la Gym enfants de Courtemaîche et les clowns Gribouille et Mirliton. On pourra de même rencontrer les Ateliers protégés jurassiens et la Ludothèque à l'Espace Auguste-Viatte.

Bonvillars (VD) à l'honneur

L'hôte d'honneur de cette édition 2018 sera la commune vaudoise de Bonvillars, qui fera le déplacement avec ses truffes et ses crus tirés des caves de ses viticulteurs. Le district du Jura-Nord canton de Vaud sera également représenté par la ville thermale d'Yverdon-les-Bains, les communes d'Essertines-sur-Yverdon, de Sainte-Croix et Grandson. Tourisme et spécialités du terroir côtoieront ainsi les vacherins Mont d'Or de la Vallée de Joux.

Enfin et bien entendu, le repas de Saint-Martin sera toujours servi à la Salle du Séminaire (65.- le menu complet).

Tous les détails sur www.marchedelastmartin.ch

ESPLANADE
CENTRE
PORRENTUUY

LES GÉANTS D'AFRIQUE

ANIMAUX
NATURALISÉS
ET MIS EN SCÈNE

EXPOSITION ET PARCOURS DIDACTIQUE
À DÉCOUVRIR DÈS LE 17 SEPTEMBRE

EN PARTENARIAT AVEC:
ARCHE DE NOÉ
CHRISTIAN SCHNEITER

LU-MA-ME-VE: 8H-18H30 | JE: 8H-20H nocturne | SA: 8H-17H

Vos commerçants, proches de vous:

MIGROS

VISILAB

VÖGELE SHOES

La Boutique du Coiffeur

DENNER

**PHARMACIE
SUN STORE**

Carlos
Cordonnerie

Code Style
MONTRES ET BIJOUX

Yumi 浴米

**MIGROS
Florissimo**

Sunrise

Maximilien®
Coiffeur

Collette

swisscom

NAVILLE

LET'S GO
FITNESS

**MAXI
BAZAR**
moins cher, mieux choisi

www.esplanade-centre.ch

Nos compétences :

- ⌋ Révision
- ⌋ Conseil fiscal
- ⌋ Conseil d'entreprise
- ⌋ Expertises
- ⌋ Tenue de comptabilités

Avenir 3
Case postale 238
2800 Delémont

info@crfsa.ch
Tél. +41 (0)32 422 36 36
Fax +41 (0)32 423 21 56

Conseil, Révision et Fiscalité SA

Membre d'EXPERT Suisse

FP

Fernand Perrin SA Porrentruy

Bâtiments | Génie civil | Terrains de sports

Vingt ans et toujours autant de talent

En 2018, l'Ecole de Cirque du Jura, sise à Porrentruy, fête son 20^e anniversaire. Financièrement saine, elle permet aux Jurassien-ne-s de s'orienter vers un milieu artistique à la fois passionnant et difficile. Tour de piste en compagnie de son président M^e Manuel Piquerez.

« On fait parfois la confusion entre le cirque Starlight et l'Ecole de Cirque du Jura. Or, il y a une distinction claire, note M^e Manuel Piquerez, le président de cette dernière depuis 14 ans. Il s'agit en effet d'une association totalement indépendante du cirque. »

La connexion entre les deux est toutefois la famille Gasser – Jocelyne et Heinrich –, propriétaire du cirque Starlight, « ses connaissances en matière d'art circassien, sa disponibilité, sa gentillesse et son humanité. D'ailleurs, Jocelyne assure la direction de l'école à titre bénévole, ajoute notre interlocuteur, ce qui implique pour elle des dizaines d'heures de travail hebdomadaires ».

L'Ecole de Cirque du Jura, dans la zone industrielle de Porrentruy, s'auto-gère grâce aux cotisations de ses membres (qui ne sont pas forcément des écoliers), aux écolages, aux subventions cantonales et communales, ainsi qu'aux donations et au sponsoring. Grâce à ces diverses contributions, elle boucle son budget annuel, dont le traditionnel spectacle printanier, à lui seul, pèse quelque 60'000 francs.

« Habillage » partout en Suisse

Elle est en outre souvent sollicitée pour « habiller » des manifestations partout dans le pays, que ce soit un anniversaire d'entreprise, un mariage. « Nous en réalisons une dizaine par an, ce qui nous permet à la fois de couvrir nos coûts et de nous faire connaître. Quant aux élèves, cela leur donne l'occasion de montrer l'étendue de leur talent. »



M^e Manuel Piquerez et son bulldog anglais Brutus.

L'institution accueille, chaque année, trois à six étudiants suivant le cursus Sports-Arts-Etudes (SAE). « Ils terminent tous avec de brillants résultats, garants d'un avenir professionnel dans le domaine artistique », indique M^e Manuel Piquerez.

Tous (une centaine) sont encadrés par trois professeurs : Marc Ackermann, Edelio Marquez et Christopher Gasser (le fils de Jocelyne et d'Heinrich, qui a obtenu, voici deux ans, le diplôme de la prestigieuse école Jacques Lecoq, à Paris), au bénéfice du titre J+S, ainsi que des diplômes ad hoc pour dispenser des cours aux apprentis artistes.

La larme à l'œil

Le président de l'Ecole de Cirque du Jura ne se lasse pas du spectacle annuel : « Il fait intervenir petits et grands. Les

élèves de 20 ans aident ceux de 4 ans, qui sont fascinés par leurs aînés. C'est très émouvant, d'autant que tout le monde tire à la même corde. De surcroît, il faut une sacrée confiance en la personne qui vous tient les jambes lorsque vous êtes sur le trapèze... C'est donc aussi une école de la solidarité. C'est à la fois altruiste et captivant. »

Il déclare avoir la larme à l'œil devant ces numéros et le bénévolat des parents d'élèves et des amis (parents d'anciens élèves notamment).

Notons que l'organisation de cet événement à lui seul nécessite une vingtaine de séances administratives et financières préparatoires, sans compter les répétitions.

Mais le jeu, on l'a vu, en vaut la chandelle.

www.ecoledecirquejura.ch



Fin de là Outre 2
2740 MOUTIER
Tél. 032 493 23 40
Fax 032 493 23 51
Frédéric Neff 079 379 09 05
Fritz Neff 079 631 75 01
e-mail : info@neff-pavage.ch
Succursale à Porrentruy


**PAVAGE • CONSTRUCTION DE ROUTES
BORDURES EN GRANIT • PAVAGE MOSAÏQUE**

Peinture
Depuis plus de 60 ans



Siegenthaler
BREVET FÉDÉRAL

Natel 079 251 36 49
PORRENTROY - COURGENAY



**Fiduciaire
Jean-Maurice Maitre S.A.**

Tenue de comptabilité
Conseil en organisation d'entreprise
Transmission d'entreprises

Conseil fiscal
Vérifications des comptes

Gérances d'immeubles
Prévoyance en faveur du personnel
Comptes salaires, débiteurs, créanciers

Rue Achille-Merguin 18
Case postale 68
2900 Porrentruy 2
Tél. 032 465 11 80

Rue de la Gare 4
Case postale 243
2350 Saignelégier
Tél. 032 951 24 60

E-mail : fiduciaire@jm-maitre.ch
Site : www.fiduciaire-jura.com




**Thermoréseau
Porrentruy**

Chauffage à distance • Electricité • Energie-bois

www.thermoreseau.ch
secretariat@thermoreseau.ch

032 466 29 44



Jouer à Fort Boyard à l'Hôtel-Dieu

La Bibliothèque municipale met sur pied, pour ses 50 ans, une animation originale inspirée du célèbre jeu télévisé « Fort Boyard ». Le nombre de places étant limité pour cette chasse au trésor qui emmènera les jeunes participants à la découverte de l'Hôtel-Dieu, inscrivez-vous sans attendre pour la partie du matin ou celle de l'après-midi !

Le samedi 27 octobre, à l'occasion de son 50^e anniversaire, la Bibliothèque municipale s'associe aux autres locataires de l'Hôtel-Dieu (Musée, Ludothèque, conciergerie) et à l'Espace-Jeunes pour organiser une animation spécialement dédiée aux enfants dès 6 ans.

Comme dans le jeu TV « Fort Boyard », les aventuriers, répartis en six groupes encadrés d'un adulte, devront relever des épreuves physiques et intellectuelles dans autant de salles dispersées entre les sous-sols et le grenier de l'édifice historique. Chaque défi permettra d'obtenir un des six indices qui composeront un mot-clé. Si celui-ci est deviné, l'équipe se verra remettre une clé lui donnant accès au coffre au trésor. Un goûter sera ensuite offert aux participants éprouvés, qui ne manqueront

pas de croiser plusieurs célèbres personnages de Fort Boyard au gré de leur découverte des lieux méconnus de l'Hôtel-Dieu. Pour le reste, ce sera frissons et bonne humeur garantis !

A 10 heures et 14 heures

L'équipe de la Bibliothèque municipale (Claude-Anne Choffat, responsable, Chantal Boil, Nathalie Flückiger et Joris Charmillot, coordinateur du projet) précise que l'animation ne pourra pas accueillir plus de 120 participants (60 lors de chaque partie de jeu, qui sont prévues à 10 h et 14 h).

Les intéressé(e)s sont donc invité(e)s à s'inscrire au plus vite sur <http://biblio.porrentruy.ch>, au tél. 032 465 78 90, ou directement à la bibliothèque, en précisant la partie choisie.



Contes & Compagnies jusqu'au 7 octobre

Le festival transfrontalier Contes & Compagnie, qui fête ses 10 ans avec une nouvelle équipe aux commandes, se tient encore dans tout le Jura et en France voisine jusqu'au dimanche 7 octobre.

A Porrentruy, quelques rendez-vous sont encore au programme : le samedi 29 septembre (9 h 30-12 h), le collectif AJAR fera diverses interventions littéraires dans le Circuit secret. Le soir même, on pourra retrouver Alain Tissot et ses confidences à la batterie aux Hospitalières dans « Fabularium... In secreto » (20 h). Dimanche 30 septembre, au même endroit (17 h), Isabelle Petignat Berry et Antoine Kauffmann vous feront découvrir en musique et avec un soupçon de rêve et de folie les secrets de la rue Mouffetard à Paris, en collaboration avec la Bibliothèque municipale.

Enfin, dans le cadre de la saison Evidanse, Eugénie Rebetez viendra présenter « Bienvenue » jeudi 4 octobre à la Salle de l'Inter (20 h), un spectacle mêlant danse, théâtre, humour poésie et générosité...

www.cultureporrentruy.ch

Vernissage du « Regard du Lièvre »

L'exposition de photographies de René Lièvre à la Galerie du Sauvage va déboucher sur la publication d'un livre qui sera verni le vendredi 2 novembre à la Bibliothèque municipale. Une vingtaine d'images y seront accrochées pour l'occasion.

« Le Regard du Lièvre » contiendra une centaine de photographies noir et blanc, accompagnées de textes d'Elisa Shua Dusapin et Pascal Rebetez. La parution du livre, publié aux éditions d'Autre Part, est prévue le 15 novembre.

Le parcours photographique consacré à René Lièvre est, de son côté, encore visible jusqu'au 18 novembre.

Centre Funéraire de Porrentruy

Ouvert à toutes les entreprises
de pompes funèbres !



Chapelle de cérémonie et chambre mortuaire
à disposition, normes d'hygiène et de respect.
Les espaces peuvent être personnalisés à souhait.

Proche de vous et à votre écoute...

032 467 13 13 24 h / 24 h

Route de Belfort 83, 2900 Porrentruy (en face du cimetière)

Respect

Dignité

Honnêteté

Pompes Funèbres Lionel Humbert

078 647 52 94 24/24

Présent dans tout le Jura



Plus de vingt ans d'expérience au service
des familles.

Contrats obsèques, devis gratuits, prix raisonnables. Forfait enterrement 2350.- TTC, forfait incinération 2990.-TTC, inclus: démarches administratives, rédaction du faire-part, cercueil en bois

massif de fabrication suisse, célébration d'adieu, transports, préparation du corps. Proche de vous et à votre écoute.

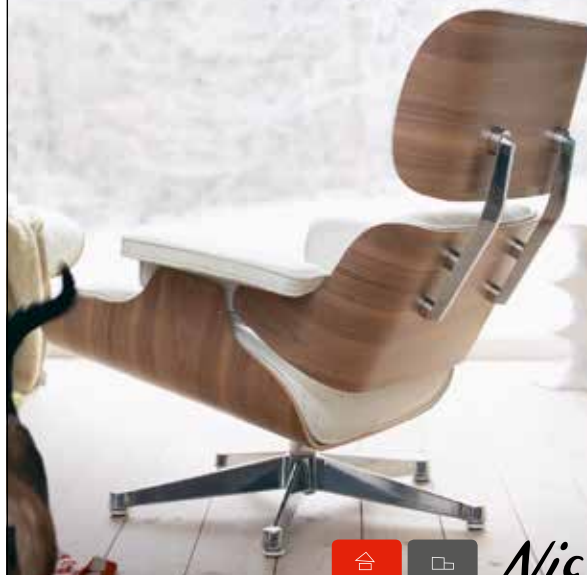
Respect

Dignité

Honnêteté

Visitez nos showroom **vitra.**
à Porrentruy et Delémont.

Eames Lounge Chair & Ottoman | Design Charles & Ray Eames - 1956



Nicol
MEUBLES

porrentruy, fbg de france 1, 032 466 21 32 | delémont, rue de la jeunesse 2, 032 422 06 22

www.nicol-meubles.ch

**MATERIAUX
SABAG**

Votre projet, notre expérience.

**JOURNÉE
PORTES OUVERTES**

SAMEDI 29 SEPTEMBRE DE 9H À 16H

RUE DE LORETTE, PORRENTUROY

On vous accueille #AvecLeSourire !

Remise exceptionnelle de 20%*

sur le carrelage, les lames et parquets, la peinture,
l'outillage et toutes nos douchettes en stock.

Actions spéciales sur de nombreux produits.

Roue de la chance • Verre de l'amitié

* hors actions, promotions et produits mentionnés spécifiquement.



1916-1918 : des bombes sur Porrentruy

Les avions allemands et français survolent, souvent involontairement, la zone frontière nord-ouest de la Suisse.

Des bombes sont larguées sur La Chaux-de-Fonds, Menziken (Argovie), MuttENZ, Kallnach et Porrentruy.

Le 30 septembre 1915, un avion de nationalité inconnue survole et en largue une sur Le Cras d'Hermont, aux abords de Porrentruy.

Le 31 mars 1916, en fin de nuit, un appareil allemand en lâche cinq sur la ville, deux près du château, une aux environs de la gare aux marchandises, une à la Perche, une au Banné.

On voit mal l'intention qui sous-tend l'opération. Le commandant de la 2^e division prend des mesures : la seule batterie de canons de 7,5 cm engagée contre les avions dont dispose l'Armée, ainsi que des mitrailleuses sont déployées à Waldegg et à la Perche, des moyens pas plus efficaces que les fusils des fantassins !

A l'appel du curé-doyen, une foule importante vient, le 3 avril, remercier la Vierge de Lorette de l'avoir protégée, comme le 25 mars 1634, lors du passage des Suédois pendant la guerre de Trente Ans.

L'usine Theurillat, un objectif ?

Le 24 avril 1917, vers 21 h 30, un avion survole Porrentruy. Il largue des bombes sur la route de Courtedoux, qui brisent 454 vitres, touchent une conduite électrique, ce qui plonge le quartier dans le noir.

Le pilote cherche-t-il à détruire l'usine Theurillat, qui fait des composantes de munitions ? Les demandes d'indem-



nisations s'élèvent à 700'000 francs (valeur 2015).

Pour la presse jurassienne, il s'agit d'un avion allemand. « Il n'est pas encore officiellement prouvé que l'avion qui a lancé les bombes sur Porrentruy soit un aigle allemand.

Toutefois, les renseignements et les débris de bombes donnent de plus en plus la certitude qu'il en est ainsi. C'était à prévoir pour qui connaît les Boches et leurs procédés (...). »

Le 5 mai, l'Etat-major général suisse annonce que « la France n'a pas attendu la réclamation de la Confédération pour présenter ses excuses et offrir de payer les dégâts. »

La francophilie a fait oublier leur déontologie à certains journalistes, même s'ils sont juristes et députés fédéraux !

Le samedi 23 mars 1918, à 22 heures, un avion largue 8 bombes sur la ville : une au chemin de la Gare, deux à proximité du lazaret proche des abattoirs,

deux près de la ferme du château et de l'orphelinat, une à La Presse, deux à proximité de l'usine Theurillat et de la ferme toute proche (c'est la 2^e fois !). On peut exclure des problèmes techniques, qui auraient obligé le pilote à larguer ses munitions.

Au même moment, Belfort est la cible d'une attaque aérienne.

A Porrentruy, s'agit-il d'un avion allemand égaré, dont le pilote pense attaquer une ville française ?

Le lendemain, le préfet Choquard accueille M. Calonder, président de la Confédération, M. Simonin, membre du Gouvernement cantonal bernois, le colonel Gertsch, commandant de la 3^e division.

Leur venue s'explique par des dégâts estimés à 1 million de francs (valeur 2015).

Hervé de Weck

Quatre nouveaux apprentis et deux stagiaires

Après mise au concours, cinq jeunes filles et un jeune homme ont débuté au début du mois d'août un apprentissage ou parachèvent leur formation au sein de l'administration communale. Petite présentation de ces nouveaux apprentis et collaborateurs que vous aurez peut-être l'occasion de croiser dans les services communaux.



Les nouveaux et « jeunes employés » de l'administration, de gauche à droite : Gilliane Zannato, Agnesa Leku, Léa Vallat, Julien Bandelier, Marine Scheurrer et Maroussia Sautebin.

Julien Bandelier, 20 ans, futur informaticien, réalise sa 4^e et dernière année de formation par un stage au Service RPP. Après trois ans à l'EMT, le jeune homme de Courfaivre mettra ses connaissances en pratique en épaulant le responsable informatique Christophe Meusy pour tout ce qui concerne le « support » (maintenance, assistance, etc.) afin d'assurer le bon fonctionnement des systèmes informatiques de la ville. Cet adepte de tir sportif est très content de pouvoir achever son cursus au sein de l'administration.

Agnesa Leku, 15 ans, vient d'achever sa scolarité au collège Stockmar et entame un apprentissage d'employée de commerce. Durant sa formation, la jeune fille de Porrentruy aura, par exemple au service Sécurité où elle passe les premiers mois, l'occasion de se familiariser avec les diverses tâches liées au travail de la police et de l'office

des habitants. Cette sportive qui pratique la natation et la course à pied a déjà pour objectif d'enchaîner sur une maturité professionnelle commerciale puis de travailler dans son domaine.

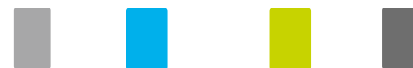
Maroussia Sautebin, 23 ans, après trois années à l'Ecole de commerce de Porrentruy, passera six mois au Service UEI, puis six mois au Service RPP, plus précisément aux finances, en vue d'obtenir sa maturité professionnelle commerciale. A l'issue de son cursus, elle se lancera dans la vie active ou poursuivra des études pour obtenir un bachelier en soins infirmiers. La jeune Bruntrutaine est aussi une fervente supportrice du HCA qu'elle suit aussi, dès qu'elle le peut, lors de ses déplacements.

Marine Scheurrer, 18 ans, se destine à la profession d'assistante socio-éducative (ASE). La jeune femme de Develier suivra sa formation de trois ans à la

Maison de l'Enfance – elle y a déjà fait un stage d'une année – et va passer sa première année au sein de l'Unité d'accueil pour écoliers (UAPE) dans les anciens locaux de la HEP-BEJUNE au Banné. Cette passionnée d'équitation et de saut d'obstacles, qui possède son propre cheval à la ferme familiale, espère pouvoir plus tard conjuguer son amour des chevaux à ses connaissances professionnelles en devenant équitérapeute.

Léa Vallat, 18 ans, de Porrentruy, a commencé une formation d'ASE (assistante socio-éducative) à la Maison de l'Enfance, où elle a déjà travaillé une année au sein du groupe des « irréguliers ». A l'issue de ses trois ans d'apprentissage, elle se verrait bien devenir plus tard éducatrice de la petite enfance ou travailler avec des enfants handicapés. Cette amatrice de foot, qui joue à Courgenay, se réjouit de passer son permis de conduire qui lui facilitera ses déplacements à La Chaux-de-Fonds où elle suit ses cours théoriques deux fois par semaine.

Gilliane Zannato, 19 ans, va passer une année au sein du Service RPP pour obtenir sa maturité professionnelle commerciale, après trois ans d'études à l'Ecole de commerce de Porrentruy. La jeune Bruntrutaine partagera sa semaine entre les ressources humaines et les finances. Lors de son stage en emploi, elle découvrira également le service UEI. A l'aise dans son nouvel environnement professionnel, elle envisage de directement débiter une vie active à l'issue de son passage à la Beuchire. Et de peut-être empoigner à nouveau sa raquette de tennis ?



Deux nouveaux visages à l'Espace-Jeunes

Sabine Bader et **Nathalie Picard** ont rejoint le 1^{er} août Frédéric Piérard au sein de l'équipe d'animation de l'Espace-Jeunes pour accueillir et encadrer les nombreux jeunes du district qui fréquentent ses locaux. Après 11 années avec un équivalent plein-temps, l'équipe se composera dorénavant, au total, d'un poste et demi après l'accord obtenu du Canton pour cette augmentation.

Sabine Bader, 19 ans, a suivi une formation d'assistante socio-éducative (ASE) à l'Ecole des métiers de la santé et du social de Delémont (EMS 2). La jeune femme de Saint-Brais connais-

sait déjà l'Espace-Jeunes pour y avoir suivi un stage à la fin de l'année dernière. Plus qu'enchantée par cette expérience, elle n'a pas hésité une seconde lorsque son poste a été mis au concours et elle se réjouit d'y travailler aujourd'hui à 60 %.

Nathalie Picard, assistante socio-culturelle, est âgée de 40 ans et maman de deux grands garçons. Elle a grandi et fait ses études à Genève, puis a vécu ensuite neuf ans au Québec avant de venir s'installer il y a huit ans avec sa famille à Damvant. Après trois ans à la Ferme du Bonheur, elle est très contente d'avoir été engagée à l'Espace-Jeunes



Sabine Bader (à gauche) et Nathalie Picard entourent Frédéric Piérard, qui est présent depuis les débuts de l'Espace-Jeunes il y a 11 ans.

où elle travaillera, comme sa collègue, à 60 %. Pour elle, c'est aussi un beau défi de reprendre le poste précédemment assumé par Zoé Wespi.

Jeunes diplômées



Aurora Meyer, **Fiona Crelrier** et **Coline Pouchon** (de gauche à droite) ont brillamment achevé leur formation au sein de l'administration communale. Les jeunes filles ont respectivement obtenu une maturité professionnelle commerciale, un CFC d'assistante socio-éducative et un CFC d'employée de commerce. A relever que Coline Pouchon a été récompensée du prix de l'Association jurassienne des employés communaux d'administration (AJECA). La Municipalité leur adresse encore ses félicitations et leur souhaite plein succès pour leur avenir professionnel.

Nouveau responsable administratif à l'UEI

Maxime Biedermann est depuis mi-mai le nouveau responsable administratif du Service UEI, où il assume la gestion et le suivi de l'ensemble des dossiers avec les trois employées du secrétariat. Après l'Ecole de commerce et une année au Centre d'orientation scolaire (COSP) à Porrentruy, le jeune homme de 24 ans a obtenu sa maturité professionnelle commerciale avant de poursuivre ses études à la HEG-Arc. Durant sa formation en emploi, couronnée d'un bachelor en janvier 2018, il a travaillé à mi-temps durant quatre ans au Département de l'environnement au service des ministres Philippe Receveur et David Eray. Confirmé dans ses nouvelles fonctions à fin août, Maxime Biedermann, qui est accessoirement le fils de François, caissier municipal, se voit bien faire carrière au Service UEI où il apprécie son travail et le contact avec ses collègues.



Bonne retraite, Jean-Pierre Babey !



Après avoir assumé la fonction d'employé de banque durant plus de 30 ans, puis celle d'assureur (notamment), **Jean-Pierre Babey** quitte l'Administration communale, qu'il avait rejointe en 2014 à l'occasion d'un programme d'occupation cantonal de six mois. Au final, il aura travaillé quatre ans dans les bureaux du Service RPP, en qualité d'assistant administratif à 50 % au secteur Finances.

Ses dernières responsabilités ont consisté à s'occuper de la gestion des contentieux liés à la facturation. Il se réjouit, à 62 ans, de pouvoir consacrer davantage de temps à son jardin, mais surtout de pouvoir profiter de ses enfants. Nous lui souhaitons une bonne continuation.



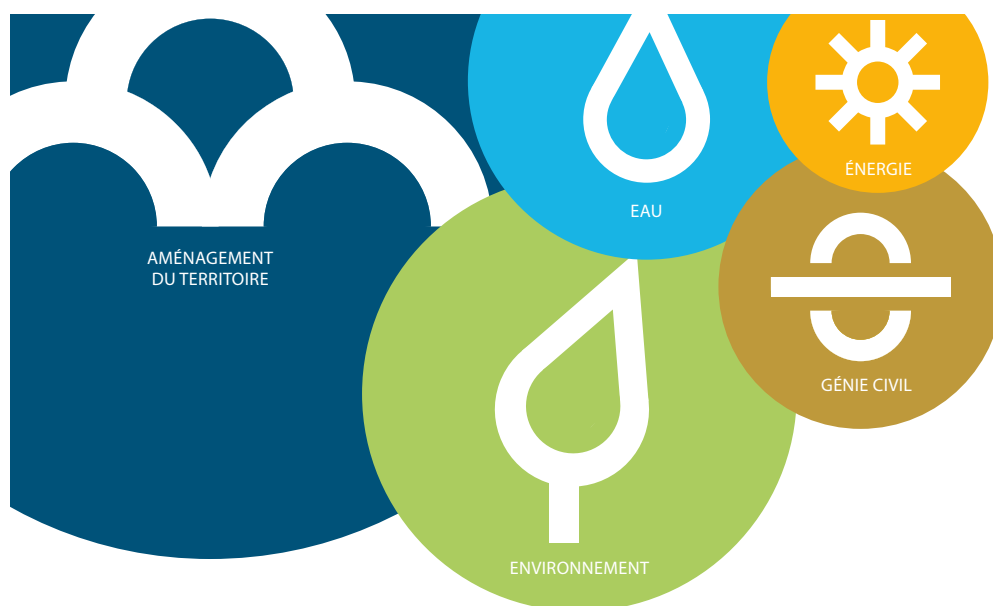
SIRONI • SA • ARCHITECTES • SIA

ATELIER SIA / FSAI / CSEA / ISO 9001 - CH 2900 PORRENTRUY



ARCHITECTURE URBANISME EXPERTISES TECHNIQUES ET IMMOBILIERES PLANIFICATION PHYSIQUE DU BÂTIMENT

Rue Auguste-Cuenin 8 • Case postale 1632 • CH-2900 Porrentruy • Tél. +41 (0) 32 465 11 90 • architecture@sironi.ch • www.sironi.ch



Imaginer, créer, aménager les cadres de vie respectueux de l'homme et de l'environnement. Voilà le défi des ingénieurs de RWB Groupe SA. www.rwb.ch



Porrentruy · Delémont · Neuchâtel · Prêles · Broc · Marly · Yverdon-les-Bains · Martigny · Lavey-les-Bains · Sierre · Étupes (France)

Assurance et prévoyance /

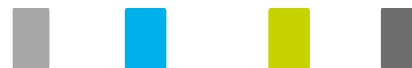
AXA Winterthur vous permet de bénéficier d'une protection financière privée aussi bien que professionnelle. Nos solutions d'assurance et de prévoyance sont taillées sur mesure pour répondre à vos besoins.

Sautez le pas. Rejoignez-nous.

Nous nous ferons un plaisir de vous conseiller.

AXA Winterthur
Agence principale Sébastien Froité
Rue du Temple 2, 2900 Porrentruy
Téléphone 032 465 99 88
Fax 032 465 99 89
sebastien.frote@axa-winterthur.ch





PATOIS

Les petites histoires de Bernard Chapuis

La Société Jurassienne d'Emulation (SJE) et les Editions D+P SA ont coédité ce printemps « Notre Coénat - Histoires patoises », un recueil bilingue qui rassemble 40 chroniques (sur plus de 300) du Bruntrutain Bernard Chapuis parues dans le « Quotidien Jurassien ». Ces petites histoires dues à la plume de cet ancien enseignant conteur, poète et parolier, âgé aujourd'hui de 81 ans, s'inspirent de ses souvenirs d'enfance et font la part belle à « Notre coin de terre ». Et pas besoin de parler le patois ajoutot pour en savourer ces savoureux récits puisque la version française se trouve en regard.

Tiré à 500 exemplaires, l'ouvrage, illustré par les photographies de Gérard Varrin, est disponible à la SJE, au « Quotidien Jurassien » et en librairie.

Les travaux vont bon train à l'EJCM

Le pavillon abritant l'Ecole Jurasienne et Conservatoire de Musique (EJCM) à Sous-Bellevue a commencé sa transformation au début des dernières vacances estivales. Une rénovation bienvenue au vu de la vétusté du bâtiment qui disposera notamment à l'issue des travaux de onze studios au lieu des cinq actuels. Les salles de musique dédiées aux percussions seront en outre équipées d'une meilleure isolation phonique.

En attendant de reprendre possession des lieux à la fin de l'année, les

375 jeunes musiciens de Porrentruy et des environs (1'300 dans tout le Jura) continueront à suivre les cours dans les locaux que loue l'EJCM dans le bâtiment anciennement occupé par la HEP-BEJUNE au Banné.

Cédé par la Commune, le pavillon est ainsi devenu propriété de l'EJCM en fin d'année 2017. La Commune reste quant à elle propriétaire du terrain qui est régi par un droit de superficie. Cette cession permet d'ancrer solidement l'enseignement de la musique ainsi que la présence de l'EJCM à Porrentruy.

Nouvelle saison de Muzak

Muzak lance sa nouvelle saison automne-hiver à la Galerie du Sauvage. Rien de tel pour se réchauffer que les Vendredis Sauvages et/ou, pour les initiés, les traditionnelles Sauvageries. Voici le programme des prochaines semaines : **5 octobre**, Vendredi Sauvage, « Karaoke Kawaii » ; **20 octobre**, « Muzak s'exile au SAS », pour une soirée glamour à Delémont avec des plumes et des paillettes... ; **26 octobre**, Les Sauvageries, avec Peter et Kernel et B77. Suite des réjouissances sur www.muzak.ch



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

Mots croisés

Problème N° 44

Horizontal

- Elle compose ou exécute des morceaux.
- Fils d'Isaac. A l'unanimité.
- Célèbre hockeyeur canadien (Guy...).
- Géantes voraces.
- Divinité féminine. Particule chargée.
- Note ou île. Fleuve du nord de l'Europe.
- Parti politique. Jeu de cartes mélangées.
- Jus de fruits. Symbole de tour. Largeur de tissu.
- Obtenu ou attrapé. Qui dure très longtemps.
- Patron. Membres de la famille.

Vertical

- Drames populaires.
- Qui n'est plus neuve. Hors champ.
- Oxyde de cobalt. Obtenu, réussi.
- Beaucoup de mille-pattes. Station d'épuration.
- Crochets. Possessif.
- Élimés. Après le bis.
- Auxiliaire français. Quadrilatère.
- Nobélisme, non anglais ou drame japonais.
- Thaïlande. Catégorie d'hôtels.
- Fait du tort, désavantagé. Repli d'étoffe.
- Indispensables, primordiaux.

Solution N° 43

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	M	O	R	T	A	D	E	L	L	E
2	I	S	E	U	T		R	A	I	S
3	N	A	V	E	T	T	E	S		P
4	I		U	R	E	E		C	R	I
5	A	R	E		N	L		A	L	E
6	T	I		O	D	E	U	R		G
7	U	V	E	E		V	A		C	L
8	R	A	P	I	D	I	T	E		E
9	E	G	A	L	E	S		T	E	
10	S	E	R		R	E	L	E	V	E

Nom de la gagnante du problème N° 43 : M^{me} Bernadette Choulat, Porrentruy.

La Municipalité de Porrentruy tient à remercier le concepteur de ces grilles, M. Bernard Desbœufs.

Bon d'achat dans les commerces à gagner. Pour participer au tirage au sort des grilles, envoyez la vôtre dûment remplie à : Chancellerie municipale, Hôtel de Ville, rue Pierre-Péquignat 2, 2900 Porrentruy. **Délai : 31 octobre 2018.**

Nom :

Prénom :

Adresse :

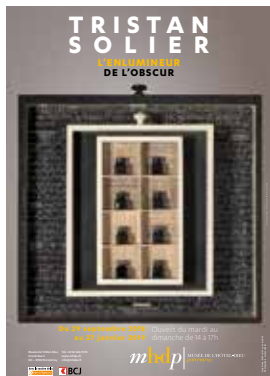
Agenda

Musée de l'Hôtel-Dieu

Du mardi au dimanche de 14 h à 17 h

Rétrospective Tristan Solier L'enlumineur de l'obscur

Exposition temporaire du SA 29 septembre
2018 au DI 27 janvier 2019



Tristan Solier (pseudonyme de Paul-Albert Cuttat, Porrentruy 1918-1998) est un artiste jurassien protéiforme et prolifique. Pharmacien comme son père, il abandonne sa première profession pour se vouer entièrement à l'art (peinture, illustration, photographie,

poésie, édition). A l'occasion du centenaire de sa naissance, le MHDP souhaite mettre en évidence cette figure marquante de la culture jurassienne.

www.mhdp.ch

Animations en lien avec l'exposition, en collaboration avec le Cercle littéraire de la Société jurassienne d'Emulation

- SA 29 septembre, 11 h, vernissage
- ME 24 octobre, 20 h, Table ronde « Un artiste dans sa cité »
- DI 4 novembre, 15 h, visite commentée publique
- ME 28 novembre, 20 h, conférence de Bruno Chapatte, enseignant au Lycée cantonal et à l'Ecole de Commerce de Porrentruy « Tristan Solier : perte d'identité et surproduction d'existence »
- DI 20 janvier, 15 h, visite commentée publique
- ME 23 janvier, 20 h, soirée-lecture avec Anne-Lise Delacrétaiz, spécialiste de littérature romande, et Catherine Kunz, comédienne

Jurassica Museum

Du mardi au dimanche de 14 h à 17 h

Tortues, le sais-tu ?

Exposition temporaire
jusqu'au 4 novembre 2018

Les Trésors de la paléontologie

Exposition temporaire
à partir du 7 décembre 2018

www.jurassica.ch

Exposition «bookface» à la bibliothèque municipale de Porrentruy

Du mardi au vendredi de 14 h à 18 h, samedi de 10 h à 12 h. **Jusqu'au 5 octobre 2018**
Plusieurs classes de la région ont pris la pose ce

printemps jusqu'à se fondre dans la couverture des ouvrages de la bibliothèque. Leurs clichés et l'art du bookface sont à l'honneur dans les locaux de la bibliothèque municipale.

www.biblio.porrentruy.ch

22^e édition du Marché de la Saint-Martin

Du vendredi 9 au lundi 12 novembre et
samedi 17 et dimanche 18 novembre (Revira)
www.marchedelastmartin.ch

Le Mois du Film documentaire Novembre

- ME 7, 20 h 30, Dans le camp des étoiles, Cinémajoie
- JE 8, 18 h 30, Into Eternity, Espace Renfer
- JE 15, 20 h, Mon Jules Verne, Chapelle du Séminaire
- JE 22, 20 h, Ma vie avec un robot, Galerie du Sauvage
- VE 23, 19 h, Des cyborgs parmi nous, les halles
- MA 27, 20 h 30, Les apprentis sorciers du climat, Cinémajoie
- VE 30, 19 h, Un monde en plis : le code origami, les halles

Fondation horlogère

- SA 29.09, 9 h-12 h et 13 h 30-17 h, Journée expertises horlogères, POPA
- SA 27.10, 10 h-16 h, Montage de sa propre montre de poche, Fondation Horlogère
- MA 20.11, 18 h 30-21 h 30, Initiation à l'horlogerie, Fondation Horlogère
- JE 22.11, MA 27.11, JE 29.11, 18 h 30-21 h 30, Montage de sa propre montre squelette, Fondation Horlogère

Autres manifestations

Octobre

- JE 4, 18 h 30, Rénover futé (conférence), aula école primaire Oiselier
- JE 4, 20 h, Bienvenue - Eugénie Rebetez (spectacle Conte & Compagnies), Salle de l'Inter
- ME 10, 14 h, Ferdinand Berthoud, le génie de l'horloger et le talent de l'écrivain (conférence U3A), aula Thurmann
- Du JE 17 au SA 20, 20 h, Le Fric (humour), Salle de l'Inter
- SA 20, 20 h, et DI 21, 17 h, Académie Bach « Élégance, foi, réjouissance » (concert), Eglise des Jésuites
- ME 24, 14 h, Diversité et défis de la géothermie (conférence U3A), aula Thurmann
- VE 26, 21 h, Peter Kernel + B77 (musiques actuelles), Galerie du Sauvage
- LU 29, 19 h, Communication non violente (conférence UP), aula école primaire Oiselier

Novembre

- VE 2, 20 h, Sapritch - T'as vu c'que t'écoutes ? (spectacle), Hospitalières
- SA 3, 20 h et DI 4, 17 h, Bruno Kobel - Y a toujours quelque chose qui cloche (humour), Hospitalières
- DI 4, 17 h, L'art de la Fugue (concert), Jésuites
- DI 4, Derby équestre de St-Martin, en ville
- ME 7, 14 h, Balzac, cet inconnu qui ne devait pas vivre (conférence U3A), aula Thurmann
- JE 8, 20 h 30, Le Chant du Cygne (théâtre), salle de l'Inter
- SA 17, 16 h, La pharmacie de l'Hôtel-Dieu, beau miroir de la pharmacie hospitalière en Europe et en Suisse (conférence UP), aula école primaire Oiselier
- JE 19, 19 h 30, La Chine en partage (conférence de Claude Hauser), Espace Viatte
- ME 21, 14 h, Ferdinand Hodler, peintre suisse ? (conférence U3A), aula Thurmann
- VE 23, 20 h, Les Rois Vagabonds - concerto pour deux clowns (théâtre), Salle de l'Inter
- VE 23, 21 h, Kill the Jayer + Lagern + Archipel (musiques actuelles), Galerie du Sauvage
- LU 26, 19 h, Haut Potentiel Intellectuel - enfants, ados et familles (conférence UP), aula école primaire Oiselier

Décembre

- SA 1, 20 h, Concert du chœur de l'Espace Choral, Eglise des Jésuites
- LU 3 et MA 4, 12 h 15, Hiver à Sokcho (Midi-théâtre), Brasserie de l'Inter
- LU 3, 19 h, Hiver à Sokcho (Souper-théâtre), Brasserie de l'Inter
- ME 5, 14 h, Albert Anker : les enfants de la guerre (conférence U3A), aula Thurmann
- VE 7 et SA 8, 20 h, Les Diptik- Poscriptum (théâtre), Hospitalières
- DI 9, 17 h, Concert de Noël (Musique des Lumières), Eglise St-Pierre
- VE 14, 20 h, Les Petits Chanteurs à la Gueule de Bois - La Gâchette (spectacle), salle de l'Inter
- SA 15, 9 h-18 h, et DI 16, 10 h-18 h, Marché de Noël, Hôtel des Halles
- ME 19, 20 h 30, Poésie du Gêrondif (théâtre), Hospitalières
- ME 19, 14 h, Extravagances végétales : curiosités ou stratégies adaptatives ? (conférence U3A), aula Thurmann
- LU 31, dès 23 h, Nouvel An, rue des Malvoisins

cultureporrentruy.ch

